Игорь Бурдонов

СИЛЛОГИЗМ

тетрадь двенадцатая

(СТИХИ 2008-2010)

и вокруг них

**Содержание:**

[2008 3](#_Toc158135157)

[ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ В КИТАЕ 3](#_Toc158135158)

[1. ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ЛУНЫ 4](#_Toc158135159)

[阴历八月十五 4](#_Toc158135160)

[2. БАЙДИЧЭН 6](#_Toc158135161)

[白帝城 6](#_Toc158135162)

[3. ПЛОТИНА У ГОРОДА ИЧАН 8](#_Toc158135163)

[宜昌大坝怀念屈原 8](#_Toc158135164)

[2009 9](#_Toc158135165)

[4. ГОРА ТАЙШАНЬ 9](#_Toc158135166)

[泰山 10](#_Toc158135167)

[2010 11](#_Toc158135168)

[5. СИХУ 11](#_Toc158135169)

[西湖 12](#_Toc158135170)

**2008**

**ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ В КИТАЕ**

*Опубликовано в электронном журнале "Московский BAZAR", Март (№1(3)) 2012*

*Опубликовано в Рефлект...куадусешщт #39*

В пятнадцатый день восьмой Луны, в полнолуние китайцы отмечают праздник середины осени — Чжунцюцзе (中秋节). Полагается любоваться Луной, а ещё лучше — её отражением в воде, и искать в нём лунного зайца — юэ ту (月兔).

Этот заяц толчёт в ступе кору коричного дерева, приготовляя эликсир бессмертия для Чан Э, жены легендарного стрелка И. Когда-то на небе было десять солнц и они иссушали землю. Стрелок И сбил из своего лука девять из десяти солнц, совершил много других подвигов и богиня запада Сиванму подарила ему и его жене эликсир бессмертия. Но Чан Э, обманув мужа, выпила напиток одна и вознеслась на Луну, превратившись в небесную богиню, но в облике жабы. По другой версии, Чан Э была вынуждена это сделать, чтобы эликсир не достался Пэн-мэну — одному из учеников стрелка И, угрожавшему ей мечом. В этой версии Чан Э осталась столь же прекрасной, а жаба вместе с зайцем была просто её спутницей.

В этом году праздник пришёлся на 15-ое сентября, третий день нашего путешествия по Китаю, когда мы были в Пекине. Пекин по-китайски произносится как Бэй-цзин, что в переводе на русский язык означает "северная столица". Нашим гидом в Пекине была молодая женщина, родом из Харбина, аспирантка Академии общественных наук. Её звали Нань Цин, а ещё она взяла себе русское имя Люба, а нам придумала китайские имена. Люба подарила нам коробку лунных пряников — юэ бин (月饼), которые полагается есть в день Чжунцюцзе. Но в ночь с 14-е на 15-е небо заволокло тучами, и Луна скрылась за ними. Мы даже попали под дождь на улицах столицы.

А ещё Люба рассказывала нам про девятого сына дракона, которого зовут Пичу. Он питается золотом и серебром, и у него нет ануса, поэтому всё остаётся внутри. А это сулит его владельцу богатство и удачу. Но для этого нефритовую статуэтку Пичу нужно приучить к себе, и обязательно промыть глаза дождевой водой или снегом. Тогда он открывает глаза.

Наутро тучи разошлись, рассвет был ясным, и солнце сияло. По "Книге Перемен" огонь над водой — огонь после воды — даёт гексаграмму Вэй Цзи, что значит "Ещё не конец". Эта гексаграмма в расположении по Вэнь-вану идёт после гексаграммы Цзи Цзи — "Уже конец" и оказывается последней, то есть инициирующей новый круг мировых перемен.

Наслушавшись и насмотревшись всего этого, я написал стихотворение, которое называется

1. **ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ЛУНЫ**

**阴历八月十五**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 9*

*Литературно-художественный журнал "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.*

|  |  |
| --- | --- |
| Над столицею севернойв тучах укрылась Луна.Только свет её виден,сама же она не видна.Это месяц восьмой,и пятнадцатый день наступил.Лунный пряник жую,чай я тоже себе заварил.Только лунного зайцанайти не могу я нигде.Нет на небе его,нет его и в озёрной воде.Над столицею севернойходит кругами гроза.У дракона девятогодождь открывает глаза.Только я уж не верюв богатство, что он принесёт.Всё, что было, уплыло,и нищим кончается год.Над столицей вода,над водою огонь и рассвет.По гаданью выходит:ещё не конец. Ещё нет.Пекин — 13—28 сентября 2008 | 北方京城的上空月亮躲进了云层。只见昏黄的月光，看不见月的身影。这是农历的八月，十五日已经来临。我为自己泡杯茶，嘴里嚼一块月饼。可惜我无缘见到月亮中那只玉兔。夜空中找不到它， 也不在湖面漂浮。北方京城的上空雷声隆隆雨不停。天上的第九条龙因雨水睁开眼睛。只是我不再相信龙能够带来财富。过去的已经过去，今年以清贫结束。京城上空有雨水，水面有光又有火。若依据卦象推测：还不到终结时刻。2008年 9月 13—28日, 北京2019，1，17 晨谷羽译 |

После Пекина мы отправились в западную столицу — знаменитую Чанань. Теперь она называется Сиань. Как раз там в прошлом веке откопали терракотовое войско императора Цинь ши хуан-ди.

А на следующий день мы уже были в Чунцине, где, как говорят, самые красивые девушки Китая. Отсюда мы должны были отплыть на теплоходе по реке Янцзы. Кстати, сами китайцы называют эту реку Чанцзян —длинная река. И только ниже города Янчжоу, который известен с III тыс. до н. э. как Янцзы, река получает название Янцзыцзян — "река города Янцзы" или голубая река.

Вечером первого дня наш гид, тоже молодая женщина с русским именем Наташа, сказала, что группа туристов из Тайваня заказала экскурсию к город Байдичэн, и, если мы хотим, мы можем присоединиться к ним, заплатив по 200 юаней. Мы согласились и рано утром сошли с теплохода и отправились в город. В китайских школах ученики учат наизусть стихотворение Ли Бо, которое называется "РАНО УТРОМ ВЫЕЗЖАЮ ИЗ ГОРОДА БАЙДИЧЭН". В переводе Гитовича оно звучит так:

Я покинул Боди, что стоит средь цветных облаков,

Проплывем по реке мы до вечера тысячу ли.

Не успел отзвучать еще крик обезьян с берегов —

А уж челн миновал сотни гор, что темнели вдали.

Эти строки выбиты на гранитной плите, а рядом ещё две плиты. На одной — стихи любимого китайцами премьер-министра Чжоу Энь-лая, а на другой — затейливый рисунок письма в травяном стиле. Наташа сказала: "Угадайте, кто это написал? Ну, конечно, это Мао цзе-дун, только он мог писать этим стилем".

На теплоходе мне удалось выкроить пару часов, чтобы нарисовать несколько акварелей. Они все получились монохромные и размытые, потому что утром на Янцзыбыл туман, в котором таяли горы и краски, и даже солнце походило бледную луну. Там, на теплоходе я познакомился с китайским художником Ху Ши Ронгом из Чунцина. Я удивился, когда он сразу узнал на моих расплывчатых акварелях холм Байдичэна над длинной рекой. У него самого была картина, написанная, наверное, в более солнечную погоду: там над белым туманом реки поднимаются цветные горы и город. Я купил эту картину за 300 юаней, а ещё одну картину — в традиционном жанре бамбука — художник мне подарил.

Так я написал своё второе стихотворение в этом путешествии по Китаю. Оно называется

1. **БАЙДИЧЭН**

**白帝城**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 117*

|  |  |
| --- | --- |
| *Покинул поутру заоблачный Боди,**Челн мигом сотни ли к Цзянлину пролетит,**Макаки с берегов галдят на всем пути,**Но тяжесть тысяч гор осталась позади.*Ли Бай (Ли Бо). «*Спозаранку выезжаю из города Боди*»(Пер. С. Торопцев)Над длинной рекой туман.То ли был, то ли нет Байдичэн.Только чудится крик обезьян.Корабельный кричит ревун.Видел строки, что Мао Цзе-дунНачертал травяным письмомНа гранитной стене о том,Что и он покидал Байдичэн.Облаков пятицветных нет.Я не трогаю красок цвет —Разливается бледная тушь.Как узнал благородный мужНа картине моей Байдичэн?Удаляюсь от тёмных стен.Охватила внезапно грусть:Что покинул? Куда вернусь?Удаляюсь от тёмных скал.Что я в городе том искал?Что нашёл я и что потерял?Удаляюсь от тёмных гор.Будет время туманить взор.Будет память рождать обман.А над длинной рекой туман,Где-то там, где-то там Байдичэн.13-28 сентября 2008 | 朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不尽，轻舟已过万重山。李白《早发白帝城》长江上的雾气弥漫，白帝城时隐而时现。轮船的汽笛呜呜长鸣。仿佛传来猴子的叫声，我看见李太白的诗句，系由流畅的草书写成。写在石头修筑的城墙，说他告别了白帝城。五彩云并没有出现。我不想使用各种色彩——只愿任淡墨自由流动。高尚的君子是否理解我这幅画中的白帝城？告别了黑沉沉的城墙，我心中忽然满是愁情：有何舍弃？回归哪里？告别了黑沉沉的城墙，我在城里寻找什么？有何发现？有何失迷？告别了黑沉沉的山峦，时光将模糊我的视线。记忆或许会产生虚幻。长江上的雾气弥漫，白帝城时隐而时现。2008年9月13-28日2019，6，24 晨谷羽译 |

Наше путешествие по длинной реке закончилось в городе Ичан. Здесь строят гигантскую, двухкилометровую плотину. В 2009 году она будет введена в строй, и тогда, увы, самые знаменитые три ущелья на реке Янцзы окажутся затопленными. Предполагается, что плотина положит конец разрушительным наводнениям, с которыми китайцы борются на протяжении всей своей многотысячелетней истории, начиная с Усмирителя Вод — Великого Юя (大禹, dà yǔ), основателя первой династии Ся (夏朝, xià cháo: 2070-1600 гг. до н.э.). Размах и мощь плотины поражают воображение. Но в то утро опять стоял густой туман, Янцзы вообще не было видно, и плотина уходил в никуда и таяла через несколько сот метров.

Наш гид Наташа подошла ко мне и сказала: "На том берегу, как раз там, куда уходит плотина, находятся родные места Цюй Юаня." Цюй Юань (Цюй Пин, 340-278 гг. до н.э.) — первый известный нам по имени великий китайский поэт. Родом из царства Чу, Цюй Юань жил в эпоху Чжаньго — "Сражающихся царств". Ему суждено было пережить печальный период падения династии и господства бездарности на престоле Чуского государства.

Сыма Цянь (145-? гг. до н.э.) писал в Ши цзин — "Исторических записках": "Цюй Юань писал стихи, с помощью которых надеялся исправить зло." До нас дошли его произведения "Плач о столице Ин", "Вопросы к Небу", "Призывание души", а также знаменитая поэма "Ли Сао" — "Скорбь изгнанника", которую можно прочитать в переводе Анны Ахматовой.

Игорь Самойлович Лисевич приводит версию, согласно которой поэма "Ли Сао" — воспроизведение видений ритуального трансового путешествия в потусторонний мир, аналогичного путешествиям шамана или оракула (возможно, с использованием психотропных препаратов). Этим можно объяснять как значительное число фантастических образов, так и то, что Цюй Юань сообщает свое имя и имена предков не в конце, как обычно, а в начале произведения, как бы представляясь перед тем, как войти в мир духов.

Цюй Юань пережил одиночество, непонимание и изгнание. Жизнь поэта закончилась трагически. Согласно Сыма Цяню, его последнее произведение — ода "С камнем в объятиях". Написав это стихотворение, Цюй Юань обнял камень и бросился в воды реки Сяншуй (иначе, Мило). С конца эпохи Хань день смерти поэта отмечают гонками на драконовых лодках по водам Чанцзян.

Так я написал свое третье стихотворение в Китае. Оно называется

1. **ПЛОТИНА У ГОРОДА ИЧАН**

**宜昌大坝怀念屈原**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 10*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За спиной моей город Ичан.Под ногами клубится туман.Утонула в тумане Чанцзян.Словно движется Юй-великан,Уплывает плотина в туман.Словно мост через длинное небо.Словно путь через длинное время.Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.Там, на другом берегуС камнем в объятиях тень Цюй Юаня.Песня печальная тает в тумане.Жаль, перебраться на берег другой,Нет, не пускает меня часовой.То выше, то ниже колышет туман.Медленно-медленно дышит Чанцзян.Ичан — 13-28 сентября 2008 года | 我的背后是宜昌城。我的脚下雾气蒙蒙。 长江似乎沉入雾气中。 雾中的大坝在浮动，仿佛巨人大禹的身影。像一座桥跨越长天。像一条路穿越时空。像有人喊我进入幽溟。那边，在河流的对岸隐约有怀抱石头的屈原。雾气中有歌声悲凉。多么渴望能抵达对岸，遗憾，受到警卫阻拦。雾气时高时低飘浮。长江的呼吸悠长缓漫。2008年 9月 13—28日, 宜昌2019，1，17 晨谷羽译2019，1，27 修改2019，6，26再次修改 | 宜昌大坝怀念屈原背靠宜昌城，脚下雾蒙蒙大坝雾中动，身现大禹形一座天桥跃，带我入长空我身入幽冥，夫子相望中只恨河岸远，雾气锁悲声高低时起伏，江水悠长空2008年 9月 13—28日, 宜昌2020，3，7 明海珍译перевод Мин Хайчжэнь |

**2009**

1. **ГОРА ТАЙШАНЬ**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 17*

Скажи мне, что это значит?

Куда мы с тобой идём?

Мы идём по долине Жёлтой реки,

Мы идём на гору Тайшань.

Скажи мне, зачем это нужно?

Что мы увидим там?

Это нужно нашим потерянным душам,

Это нужно туманам и облакам.

Скажи мне, где наши души?

Где потерялись они?

Наши души в долине Жёлтой реки,

Они на вершине горы Тайшань.

Скажи мне, а кто же мы сами?

Кто движет моими ногами?

Кто говорит моим ртом?

Я ничего не знаю, не задавай вопросов.

Просто двигай ногами в сторону Жёлтой реки.

Просто гляди глазами с вершины горы Тайшань.

Скажи мне, что будет дальше?

Скажи мне, что будет после?

А дальше уже не будет,

А после не будет вовсе.

Только туман в долине последней Жёлтой реки,

Лишь облака на вершине последней горы Тайшань.

7 октября 2009 года

**泰山**

请问，这是什么意思？

我和你要到哪里去？

我们在黄河峡谷行走，

我们要去攀登泰山。

请问，为什么这样做？

我们去那里看什么？

我们去寻找丢失的心，

我们去观赏雾和云。

请问，我们的心在哪里？

心为什么会丢失？

我们的心在黄河里边，

我们的心在泰山之巅。

请问，我们是什么人？

用我双腿走路的人是谁？

用我的嘴说话的人是谁？

我什么都不懂，请你别再问。

只要双腿朝着黄河的方向走。

只要眼睛从泰山顶上朝下看。

请问，以后做什么？

请问，前途又如何？

以后不会做什么。

有关前途先不说。

黄河最后一段雾漫漫。

泰山之巅翻滚着云团。

2009年 10月 7日

2019，1，20 谷羽译

**2010**

1. **СИХУ**

*Опубликовано в Рефлект...куадусешщт #39*

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 7*

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши.

Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком,

а второй построил Суди — дамбу Су,

а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок,

выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань).

Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах,

а второй — в официальных документах.

Тихо-тихо над озером Сиху

Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,

Словно белою рыбой бесхвостою,

Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг

По волнам — по годам уплывает на юг,

Где три пагоды ждут и встречают,

И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона

В лёгкой лодке плывёт

И тихонько поёт:

— Тихо-тихо над озером Сиху…

Эту песню подхватит ветер

В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю

Как тихонько ему подпеваю:

— Тихо-тихо над озером Сиху.

Ханчжоу — сентябрь 2010

**西湖**

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）

任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，

与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，

甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，

尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、

《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

西湖上空静悄悄

飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，

欣赏镜子似的明月，

宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影

映着波光，总是朝南漂荡，

那边有三座期待的宝塔，

起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸

乘一叶轻舟漂浮

他小声歌唱：

“静悄悄的西湖……”

清风应和这支乐曲，

在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知

该如何轻轻随刺史歌唱：

“西湖笼罩静静的月光……”

2010年 9月, 杭州

2019，1，7 谷羽译

2019，1，21 修改